

The three suitors

Langue: Rutul

ID: borc1243_three_suitors

Locuteur: Qurban Seydikhanov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *xhibır gada*
three.M/F boy
'The three boys'
- (2) *sa i-nay sa dişnay muşq̄h-aʃsa xvaş-di riş a-ne ri-nay*
one COP-PST one NEG.COP.PST village-loc one nice-ATTR/SUPER girl be_in-ADV F.COP-PST
'There was one, one was not, in a village there was a beautiful girl.'
- (3) *mi-di riş q̄uʃndi gada-ye-s riğa-nay*
prox-ATTR/SUPER girl two.OBL boy-OBL-DAT F.want.IPF-PST
'Two boys loved this girl.'
- (4) *düruʃq̄uʃ-r*
HPL.go.IPF-INDIC
'It so happened that one evening, both boys approach the girl to ask for her hand.'
- (5) *riş-e-di did-i-s ne ki riş-e-s hinnaa-s*
girl-OBL-ATTR/SUPER father-OBL-DAT andadd girl-OBL-DAT who.OBL-DAT F-
rt- vıʃ-sde ruʃrq̄uʃ-sde hats'a-ş
give.PF-INF.INTERR F.go.IPF-INF.INTERR N.know.IPF-NEG
'The girl doesn't know which one to marry, and the girl's father doesn't know who to give her to.'
- (6) *xhele riş-e-re ruxhu-r ki*
then girl-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
'Then the girl says:'
- (7) *-vıʃq̄hner q̄hudrıx gada-y-eşde yıxh ki dıxhu-r haʃr*
- 2pl re.HPL.go.IMPER boy-PTCP-PL.AD say.IMPER ADD HPL.go.PF-INDIC every
sinaa-ra sa kar xaʃr yiş-ıxh
all.OBL-ERG/inone work teach M.be.IMPER-OPT
'You go and tell the boys to learn an occupation.'
- (8) *hinnaa-s ki yıxane kar hats't-de yi hava-naa-s ruʃrq̄uʃ-s ri*
who.OBL-DAT ADD well work N.know.PF-when/INTERR I DIST-OBL-DAT F.go.IPF-INF F.COP
'Whoever learns a good profession, I will marry him.'
- (9) *gada-yer yaʃkkv-aʃ-s luzdu-r rişq̄haʃ aʃdüç'uʃ-r*
boy-PL dawn(A)-OBL-DAT stand_up.HPL.PF-INDIC road/ashes.OBL.IN HPL.enter.IPF-INDIC
'The boys get up in the morning and leave.'

- (10) *sa sikeyraʕqh-ne dıxhı-n-aala xhala sa bexh-naa-ra*
 one few road(A)-ADV HPL.go.PF-msd-SUPEREL after/apart one other-OBL-ERG/IN
ruıxhu-r ki
 IPF.say/cook-INDIC ADD
 ‘After walking for a while, one says.’
- (11) *-yanur qʕvaʕr sa cıgı-da dıxhı-ne qʕuʕnaa-ra sa kar xaʕr*
 - 1pl.incl.NOM two.M one place.OBL-AD HPL.go.PF-cond two.OBL-ERG/IN one work teach
yıkıs i
 M/N.become.INF COP
 ‘If we both go together, we will learn the same thing.’
- (12) *vic ki qhidqʕt-r sa sıdt-ula hemi cıgı-da*
 REFL.NOM ADD re.HPL.come.PF-INDIC one year.OBL-SUPEREL foc.prox place.OBL-AD
sa-naa-ra sa güzet haa-s
 one-OBL-ERG/IN one wait M/N.do.IPF-INF
 ‘It’s better that we separate. Let’s both learn something.’
- (13) *mi-bı düruʕqʕuʕ-r haʕr sa sadı-xdiy dıxhı-r*
 prox-PL.NOM HPL.go.IPF-INDIC every one one.OBL.nh-dir HPL.go.PF-INDIC
 ‘Let’s wait for each other in the same place in a year’s time.’
- (14) *vaxd livıxhu-r*
 time(A) A.pass.IPF-INDIC
 ‘They all go in the same direction.’
- (15) *aʕqhuʕdjuʕ-r qhidqʕt-r hava cıgı-da sa-naa-ra sa güzet*
 re.HPL.come.IPF-INDIC re.HPL.come.PF-INDIC DIST place.OBL-AD one-OBL-ERG/IN one wait
haʕar
 M/N.do.IPF.INDIC
 ‘Time passes and they return.’
- (16) *qhidqʕt-r hava cıgı-da ixtilat haʕar*
 re.HPL.come.PF-INDIC DIST place.OBL-AD story M/N.do.IPF.INDIC
 ‘They are waiting for each other there.’
- (17) *sa bexh-naa-ra ruıxhu-r ki*
 one other-OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD
 ‘They come together and talk there.’
- (18) *-ye-s dıxtur-valdı xaʕr vişı-r v- i*
 - 1.OBL-DAT doctor-msd teach A.be.PF-INDIC A- COP
 ‘One says.’
- (19) *yic yiqʕıy insan ki qhaʕar*
 I.ERG M.die.IMPER-SUPER person ADD re(N).do.IPF.INDIC
 ‘I have studied medicine.’

- (20) *çindi bexh-naa-ra ruxhu-r ki*
 DIST.ATTR other-OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD
 ‘I can heal a dead person.’
- (21) *-yic lavalxva-y xaluça hav?ı-r larxva-r*
 - I.ERG A.fly.IPF-PTCP carpet A.do.PF-INDIC fly.IPF-INDIC
 ‘The other says:’
- (22) *mi-mmu-ra mi-d ixtilat-bı haa-de muʕqh-uʕ-gu saʕal*
 prox-PL.OBL-ERG/IN prox-ATTR story-PL.NOM M/N.do.IPF-while/compl village-OBL-el down
sa edemiy aʕvğuʕ-r
 one man A.come.IPF-INDIC
 ‘I can weave a flying carpet and fly.’
- (23) *mi-mmu-ra xulka-r havadı edemiy-e-dıgı muʕqh-aʕ şiv xabar*
 prox-PL.OBL-ERG/IN ask.IPF-INDIC med.nn/OBL man-OBL-abl village-loc what.NOM story(A)
v- i-de
 A- COP-while/compl
 ‘While they were talking, a man came from the village.’
- (24) *edemiy-e-re ixtilat sühbet hü?ı-n-aala xhala ruxhu-r*
 man-OBL-ERG story conversation M/N.do.PF-msd-SUPEREL after/apart IPF.say/cook-INDIC
ki
 ADD
 ‘They ask the man what the news is in the village.’
- (25) *-filankese-di filan riş uje riqʕis kal ri*
 - such_and_such-ATTR/SUPER such_and_such girl (already) F.die.INF like F.COP
 ‘After talking for a while, the man says:’
- (26) *gada-yer kadaqha-ne adalka-r sasinaa-k ki hamı şiv*
 boy-PL HPL.look.IPF-ADV HPL.remain.IPF-INDIC recip.OBL/SUPER-cont ADD now what.NOM
haʕar
 M/N.do.IPF.INDIC
 ‘so-and-so’s daughter is dying.’
- (27) *mi-mmu-d cura düruʕqʕuʕ-de şert-bı i-nay ki*
 prox-PL.OBL-ATTR separate HPL.go.IPF-while/compl condition-PL.NOM COP-PST ADD
 ‘The boys look at each other wondering what to do now.’
- (28) *riş sa bexh-naa-s rıkıs ri*
 girl one other-OBL-DAT F.be.INF F.COP
 ‘When they separated, the agreement was that the girl would belong to one of them.’
- (29) *xalı vıqha-naa-ra ruxhu-r ki*
 carpet(A) A.drive.IPF-OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD

'The one with the flying carpet says:'

- (30) *-yi qhuxhu-r q'u^hndi t'eq'iq'e-de leqhyirq'a-r*
- I re.(M/N)go.PF-INDIC two.OBL minute-AD re.M.arrive.IPF-INDIC
'I'll be there in two minutes.'
- (31) *vic ye-de qha-raa-s ru^hrq'u^h-s*
REFL.NOM 1.OBL-AD re- F.do.IPF-DAT F.go.IPF-NEG
'But I can't heal her.'
- (32) *çindi bexh-naa-ra duxtur-a-ra ruxhu-r ki*
DIST.ATTR other-OBL-ERG/IN doctor-OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD
'The other one says:'
- (33) *-yi maa leyq'as qhu^hg'u^h-s*
- I again M.arrive.INF re.come.PF-NEG
'On the other hand, I can't reach her.'
- (34) *baala fikir-bi hi^hl-n-aala xhala ruxhu-r*
much thought(A)-PL.NOM M/N.do.PF-msd-SUPEREL after/apart IPF.say/cook-INDIC
'After much thought, they say:'
- (35) *-yanur şiv haa-r *?*
- 1pl.incl.NOM what.NOM M/N.do.IPF-INDIC ***
'What are we to do?'
- (36) *xhele yanuu-kla hinnaa-s rukis ri-de*
then 1pl.incl.OBL-contel who.OBL-DAT F.be.INF F.COP-while/compl
'I will get you there, if you heal the girl, then the girl will be ours.'
- (37) *sudq'u-r bala xacalat-bi ha?ar*
HPL.sit.PF-INDIC much shame-PL.NOM M/N.do.IPF-INDIC
'Let the girl marry whoever she marries. They sit and think a lot.'
- (38) *saddaxhvan sa bexh-naa-ra ruxhu-r ki*
suddenly one other-OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD
'Then one says:'
- (39) *-qhi-vite sa cigı-da qha-raa-s*
- re- go.HPL one place.OBL-AD re- F.do.IPF-INF
'Let's go and heal her together.'
- (40) *riş halı-s ki ru^hrq'u^h-de ri-rix-ixh*
girl who.OBL-DAT ADD F.go.IPF-while/compl F- go.IMPER-OPT
'Let the girl marry with whom she will marry!'
- (41) *mi-bi qhitı-r riş qha-ra?ar*
prox-PL.NOM re.HPL.rush.PF-INDIC girl re- F.do.IPF-INDIC

‘They come back and heal the girl’

- (42) *riṣ mi-mmu-s sekki-naa-s ruʳqʷuʳ-ṣ*
girl prox-PL.OBL-DAT any-PTCP.SUPER-DAT F.go.IPF-NEG
‘The girl does not marry any of them both.’

- (43) *riṣ-e-re ruxhu-r ki*
girl-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD
‘The girl says:’

Abbreviations

1 first person

A animate

AD ???

ADD additive

ADV adverbial

ATTR attributive

COP copula

DAT dative

DIST distal

ERG ergative

F feminine

HPL human plural

IMPER ???

IN inessive

INDIC indicative

INF infinitive

INTERR ???

IPF imperfective

M masculine

N neuter

NEG negative

NOM nominative

OBL oblique

OPT optative

PF perfective

PL plural

PST past

PTCP participle

REFL reflexive

SUPER superessive

SUPEREL superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur